

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 43 (1917)
Heft: 37

Artikel: Uebersetzung
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-450643>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

nie wieder. „Hab' ich dir nicht immer und immer wieder gesagt, du sollst rechtzeitig für Kohle sorgen?“

„Hab' ich dir nicht immer und immer gesagt, du sollst dich dieses Artikels annehmen?“

„Nun sind wir richtig und regelrecht neben die Kohlen gekommen.“ konstatierte schließlich die Frau, die die Erste war, die den wahren Sachverhalt begriff.

„Nun sitzen wir da und haben nichts zu heizen,“ jammerte er.

Schließlich meinte der Gatte kleinlaut: „Es ist bloß gut, daß der Hausherr gekommen ist und uns nachgefragt hat, daß wir keine Kohle haben. Wir hätten uns jetzt, einer auf den andern, verlassen und im Winter hätten wir frieren müssen.“

Herr Kämferli nahm Hut und Stock und eilte hinaus.

„Wohin willst du?“ rief ihm die Gattin nach, die Schlimmes ahnte.

„Vielleicht kann ich doch noch schnell einige Dutzend seiner Kohle zusammen hamflern.“ Und fort war er. Statt des Kohlenwagens fuhr zehn Tage darauf ein

Möbelwagen vor, und anstatt etwas zu bringen, lud man die Kisten mit Reis, Zucker, Kartoffeln, Butter, Fett, Eiern, Bäckfleisch, Schuhen, Nähraugenpflaster, Korsetten, Kerzen, Käse, Seife, Mehl und Nudeln auf und fuhr mäßigen Tempos dem ersten Kreis der Stadt entgegen.

„Jetzt haben wir nicht nur keine Kohle,“ jammerte die Frau, „sondern nicht einmal die Kisten, aus denen ich im Winter das Anfeuerungsholz bereiten wollte.“

pa.

Frage

„Kennen Sie die irreligiöseste Stadt der Welt?“

„Das war Sodom!“

„Nein — Kom! Da wohnt Gott nicht.“

„ — — — — —“

„Da hat er nur einen — Stellvertreter!“

Ekl.

Übersetzung

Vos oro, ut memores sitis officii = Ich bitte Euch, den Durst eines Offiziers zu bedenken.

Rudi



Schneider-Sauce!

Beste Suppen- und Speisewürze

Feinster Bouillon-Geschmack
Unübertroffen in Preis
und Qualität!

Verlangen Sie Offerte u. Muster von

H. Schneider

Nahrungsmittelfabrik — Zürich 4 — Bäckerstrasse 60

Hotels Theater Konzerte Cafés

Moderne Damen- u. Herren-

Schuhe
HOCH

„au Dock“ Bern,
Marktgasse 13.

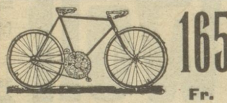


Pianos



am vorteilhaftesten im

Pianohaus
P. Jecklin Söhne
Ob. Hirschengr. 10
ZÜRICH 1.



165 Fr.
Touristen-Fahrrad, neuestes, solides System, 12 Monate Garantie, mit Pneu Michelin oder Gaulois, Kotschützer, Bremse, Tasche mit Werkzeug, **165 Fr.**, mit Rücklauf und zwei Bremsen **180 Fr.**, Damen-Fahrrad **195 Fr.**, Militär-Fahrrad **220 Fr.**, Mantel, Marke Gaulois-Michelin **Fr. 11.-** und **12.-**, Luftschlauch Gaulois-Michelin **Fr. 6.-**, u. **7.-**, Laternen von **Fr. 5.50** an. Kataloge gratis und franco. **Louis Ischy**, Fabrikant, **Payerne**, Repar. Werkstätten mit elektr. Kraft.

ST. GALLEN

DU NORD Brühlgasse 11
St. Gallen

Heimeliges, im Helmschutzstil erbautes Bier- und Weinrestaurant
Spezialität: Burgunder- und St. Magdalenerweine
Gute Küche - ff. Schützengartenbier, hell und dunkel
Jak. Lins-Stadler.

LUZERN

ROSENGARTEN

Damen-Kapelle
Täglich 2 Konzerte

Restaurant Eintracht

Grosses Konzert-Lokal 1699
Fertige Speisen zu bürgerlichen Preisen

Zentral-Waschanstalt

Telephon 1975 - BERN - Schwarzthorstr. 33

Prompte Bedienung durch die ganze Schweiz!

A. Ruchti
Bern, Kramgasse 11
Bilder-Einrahmung

Auskunftei Prudentia & Lendi A.-G.
Neuenhofstr. 12, Zürich 1
(Gegr. 1894)

Die heftigsten Kopfschmerzen, Migräne, nervöse Zustände verschwinden nach wenigen Minuten durch das Migräneverpiver Marke B.A.S.A. Schachtel à 1 Fr. Alleinsend durch die Schwaben-Apotheke Baden (Aarg.) 1426

Besorgt Auskünfte aller Art. Beste Referenzen.

Fussärztin - Masseuse Frl. Bärtschi
Waghausgasse, Bern

Zahle Geld zurück wenn Sie mit meinem Bari-Behandlungs-Mittel keinen Erfolg haben. Preis Fr. 3.- in Marken oder Nachnahme. G. Lenz, Grenchen A (Solothurn). 1511

Sommersprossen
Leberflecken, Säuren und Milseer verschwinden b. Gebrauch der Alpenblüten-Crème Marke „Edelweiss“ Fr. 2.80. Garantie! Vers. diskret d. **Fr. Gautschi**, Postalozzihaus, **Brugg** (Aarg.) 1778

Patentanwalt
Ing. Fritz Isler
Bahnhofstrasse 19
am Paradeplatz
ZÜRICH I

AlleMänner
die infolge schlechter Jugendgewohnheiten, Ausschreitungen u. dgl. an dem Schwinden ihrer besten Kraft zu leiden haben, wollen keinesfalls versäumen, die lichtvolle u. aufklärende Schrift eines Nervenarztes ab. Ursachen, Folgen u. Aussichten auf Heilung der Nervenschwäche zu lesen. Illustriert, neu bearbeitet. Zu beziehen für Fr. 1.50 in Briefmarken von **Dr. Rumler's Heilanstalt, Genf 477.**

Periodisch leidende (0. P. 724 g) 1799
Frauen
sollten sich vertrauensvoll wenden an das Hygien. Institut **Dara-Export, Genf**, Rhône 6303.

Feuer-Waffen. Zylinderrevolver 6 mm Fr. 2.50, 3.50, große u. 5.50 an, Revolver, 6 Schüsse, 7 mm Fr. 9.50, 9 mm 12.-, Revolver mit Zentralfederzündung, 7 mm Fr. 15.-, 9 mm 16.-, Bromminger, redia., Hammerless, Kal. 6.35 Fr. 25.-, Kal. 7/65 Fr. 30.-, Smith Wesson, Kal. 320, 19 Fr., Kal. 380, 22 Fr. Jagdgewehre mit 2 Schüssen von 65 Fr. an. Munition, Kataloge gratis u. franco. Reparaturen. 1638 **Louis Ischy**, Fabr., **Payerne**.



Beste Schuh-Crème
A. SUTTER
Oberhofed/MURGAL

Reich illustriert
ist meine neue Preisliste über Hygiene und Körperpflege: Geradhalter, Bruchbänder, Toilette-Artikel, Bandagen, Verbandstoffe usw. 1797 Bekannt für grosse Auswahl und frische Ware. Sanitätsgeschäft **Hübscher**, Zürich R 8, Seefeldstr. 98.

Heros-Sport-Cigaretten
raucht Jedermann mit Genuss!
1798

Zeugnisse Amtlich beglaubigte Zeugnisse
Es wurden geheilt von **OTTO DOPFER, Naturarzt**, Gossauerstrasse 1467a, **Herisau**.

- Gallensteine**, Herzwasser, Magenkrämpfe, heftige Schmerzen in den Därmen, **Darmkolik**. Ulrich Frei, Landwirt, Abtwil (St. Gallen), 1916.
- Magenleiden**, **Auswurf**, **Schwindelschwäche**, **Verstopfung**. Emil Brunner, Veltheim bei Winterthur, 1916.
- Herzschwäche**, **Nervenkopfweh**. Frau Gasser Fr., Langg., Tablat, 1914.
- Asthmabeschwerden**, Erststückeranfälle, innerl. Brand, heftiger Auswurf, Gallensteine, Appetitlosigkeit, Blasenchwäche, Schlaflosigkeit, Verstopfung, Bleichsucht. Anna Knechtli-Egli, Teufen (Appenzell), 1916.
- Rheumatismus**. Frau Keller, Langgasse, St. Gallen, 1914.
- Ausschlag**, Eissen am g. Körper. Alfr. Spirig, Bruggen (St. G.), 1914.
- Brand**, **Fluss**, **Schmerzen im Kreuz**. Frau Frei, Muri-Dorf (Aargau), 1913.
- Ausschlag** mit heftigem Bissen am ganzen Körper, unter den Armen **Eiterbüggel**. Trotz meinem hohen Alter wurde ich geheilt. Joh. Härsch, Flawil (St. Gallen), 1916.
- Magengeschwüre u. Asthmabeschwerden**. Frau Spirig, Bruggen bei St. Gallen, 1914.
- Off. Bein** mit Eiterausfluss, Brand. J. Müller, Landw., Herisau, 1915.
- Hämorrhoiden**, Magenschw. Durchfall. Jos. Weisshaupt, Appenzell. Der Morgen-Urlin erwünscht und genaue Angabe des Beleidens mit Altersangabe. 1807

Sämtliche Originale liegen zur Einsicht auf.

Kaffee, Cacao, Waschpulver

mit hohem Rabatt! Preisliste verlangen!
Engros-lager Basel, Güterstr. 283

Sanitäts-Hausmann A. G.

Urania-Apotheke — ZÜRICH — Uraniastrasse 11

I. und ältestes Haus der Schweiz für sämtliche Aerzte- und Krankenbedarfsartikel
Eigene chemische Laboratorien
Zürich - St. Gallen - Basel - Genf